

תפילות  
לכל השנה

JÜDISCHES GEBETBUCH  
SCHABBAT UND WERKTAGE

EIGENTUM DER GEMEINDE

ALENU

Übersetzung Seite 181

Gott anerkennend  
verbeugt man sich

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכּוֹל,  
לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
שֶׁשָּׁם חִלְקֵנוּ לְעֵבְדוֹ בְּאֵמֶת  
בְּכָל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה.  
וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים  
וּמוֹדִים, לִפְנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי  
הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.  
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ,  
וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל,  
וְשׁוֹכֵינַת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים,  
הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד.  
אֵמֶת מַלְכֵנוּ אַפְסֵ זוּלָּתוֹ, כְּכַתּוּב  
בְּתוֹרָתוֹ, וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת  
אֶל לְבַבָּךְ, כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים  
בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְעַל הָאָרֶץ  
מִתַּחַת, אֵין עוֹד.  
עַל כֵּן נִקְוֶה לָּךְ יי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת  
מְהֵרָה בְּתַפְאֳרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר  
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת  
יְכַרְתּוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שִׁדְי,  
וְכָל בְּנֵי בִשָּׁר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ  
לְהַפְנוֹת אֱלֹיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִכְרְעוּ  
וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תַבֵּל, כִּי לָּךְ תִּכְרַע  
כָּל בְּרֵךְ, תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן לְפָנֶיךָ  
יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ,  
וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ.  
וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת עַל מַלְכוּתֶךָ.  
וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד.  
כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עֵד  
תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתֶךָ:  
יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:  
■ וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל  
כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי  
אַחַד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.

Alenu leschabeach la'adon ha-kol,  
latet g'dula l'jozer b'reschit,  
sche-ssam chelkenu l'owdo be-emet  
b'chol mischp'chot ha-adama  
wa-anachnu kor'im u-mischtachawim  
u-modim lifnej melech malchey  
ha-m'lachim, ha-kadosch baruch hu,  
sch'hu note schamajim w'jossed arez,  
u-moschaw j'karo ba-schamajim mima'al,  
usch'chinat uso b'gowhej m'romim,  
hu elohejnu, ejn od.  
Emet malkenu efluss sulato, ka-katuw  
b'torato, w'jada'ta hajom wa-haschewota  
el lewawecha ki Adonaj hu ha-elohim  
ba-schamajim mima'al w'al ha-arez  
mitachat, ejn od.  
Al ken n'kawe l'cha Adonaj elohejnu lir'ot  
m'hera b'tif'eret usecha l'ha'awir  
gilulim min ha-arez w'ha-elilim karot  
jikaretun. L'taken olam b'malchut schadaj  
w'chol b'nej wassar jikre'u wisch'mecha  
l'hafnot elecha kol risch'ej arez jakiru  
w'jed'u kol joschwej tewel ki l'cha tichra  
kol berech, tischawa kol laschon l'fanecha  
Adonaj elohejnu jichr'ru w'jipolu,  
w'lichwod schimacha j'kar jitenu.  
Wikablu chulam et ol malchutecha.  
W'timloch alejhem m'hera le-olam wa-ed.  
Ki ha-malchut schelcha hi ul'omej ad  
timloch b'chawod, ka-katuw b'toratecha:  
Adonaj jimloch le-olam wa-ed.  
■ W'ne'emar: w'haja Adonaj l'melech al  
kol ha-arez, ba-jom ha-hu jihje Adonaj  
echad, u-sch'mo echad.

KADDISCH

Übersetzung Seite 244

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיף  
 מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיִמְיִכוּן וּבְחַיִּי  
 דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן  
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם  
 וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Jitgadal w'jitkadasch sch'me raba.  
 B'alma di w'ra chir'ute, w'jamlich  
 malchute b'chajechon uw'jomechon  
 uw'chajej d'chol bejt jisrael, ba'agala  
 u-wisman kariw, w'imru: amen.  
 J'he sch'me raba m'warach l'alam  
 ul'almej almaja.

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם  
 וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
 שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא,  
 בְּרִיף הוּא. לְעֵלָא (וּלְעֵלָא)  
 מִן כּוֹל בִּרְחַתָּא וְשִׁירְתָּא,  
 תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאָמִירָן  
 בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Jitbarach w'jischtabach w'jitpa'ar  
 w'jitromam w'jitnasse w'jithadar  
 w'jit'aleh w'jit'halal sch'me d'kudscha.  
 Brich hu le'ela (ul'ela)  
 min kol birchata w'schirata  
 tuschbechata w'nechemata da'amiran  
 b'alma w'imru: amen.

Zwischen  
 Rosch Haschana und  
 Jom Kippur

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְּכָל  
 יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּהוֹן דִּי בְּשַׁמַּיָּא  
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

Titkabal zlothon u-wa'ut'hon d'chol  
 jisrael kodam awuhon di wischmaja  
 w'imru: amen.

Diese Zeilen werden  
 bei Kadesch Schalem  
 eingefügt

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא  
 וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

J'he sch'lama raba min sch'maja,  
 w'chajim alejnu w'al kol jisrael  
 w'imru: amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה  
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

Osse schalom bimromaw, hu ja'asse  
 schalom, alejnu w'al kol jisrael,  
 w'imru amen.

ADON OLAM Seite 183

Libérale Synagoge Norden

תפילות לכל השנה

Gebetbuch  
für das ganze Jahr

bearbeitet

im Auftrag des Liberalen Kultus-Ausschusses des  
Preussischen Landesverbandes jüdischer Gemeinden

Erster Teil:

Werktag, Sabbat und Festtage

Ausgabe für Berlin



1931

Frankfurt am Main  
Druck und Verlag von M. Lehrberger & Co.

הַיּוֹם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 32
הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 33
הַיּוֹם אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 34
הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.	Omer 35
הַיּוֹם שֵׁשׁ וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.	Omer 36
הַיּוֹם שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 37
הַיּוֹם שְׁמוֹנָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 38
הַיּוֹם תְּשֻׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 39
הַיּוֹם אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 40
הַיּוֹם אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 41
הַיּוֹם שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.	Omer 42
הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.	Omer 43
הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 44
הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 45
הַיּוֹם שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 46
הַיּוֹם שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 47
הַיּוֹם שְׁמוֹנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 48
הַיּוֹם תְּשֻׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.	Omer 49

יְבָרְכֶךָ יי מציון,	J'warech'cha Adonaj mi-zion,	Nach dem Omer-Zählen
וְרֵאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם	u-r'e b'tuw j'ruschalajim	
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:	kol j'mej chajecha.	
וְרֵאָה בְּנִים לְבָנֶיךָ,	U-r'e wanim l'wanecha,	
שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:	schalom al jisrael.	

Der Ewige segne dich von Zion aus,  
 Dass du Jerusalem im Glückstand sehest,  
 All dein Leben lang;  
 Und sehest Kinder deiner Kinder;  
 Glück über Jisrael.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

Omer 1	הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 2	הַיּוֹם שְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 3	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 4	הַיּוֹם אַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 5	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 6	הַיּוֹם שֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 7	הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 8	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 9	הַיּוֹם תְּשֻׁעָה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 10	הַיּוֹם עֶשְׂרֵה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 11	הַיּוֹם אֶחָד עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 12	הַיּוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 13	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְשֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 14	הַיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.
Omer 15	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 16	הַיּוֹם שֵׁשָׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 17	הַיּוֹם שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 18	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 19	הַיּוֹם תְּשֻׁעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 20	הַיּוֹם עֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְשֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 21	הַיּוֹם אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.
Omer 22	הַיּוֹם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 23	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 24	הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 25	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 26	הַיּוֹם שֵׁשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 27	הַיּוֹם שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְשֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 28	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.
Omer 29	הַיּוֹם תְּשֻׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 30	הַיּוֹם שְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 31	הַיּוֹם אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.

וּלְךָ עֲשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ.	U-l'cha assita schem gadol w'kadosch b'olamecha.
וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרֻקָּן כְּהַיּוֹם הַזֶּה.	Ul'amcha jisrael assita t'schua g'dola u-furkan k'hajom ha-se.
וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר בְּיַתְדְּךָ. וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ. וְטַהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ.	W'achar kach bau wanecha li-d'wir betecha u-finu et hechalecha w'tiharu et mikdaschecha
וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלָיו. לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:	w'hidliku nerot b'chazrot kodschecha w'kaw'u sch'monat j'mej chanukka elu l'hodot ul'halel l'schimcha ha-gadol.

Und dir schafftest du einen großen  
und heiligen Namen in deiner Welt.  
Deinem Volk Jisrael hast du einen großen Sieg verliehen  
und Errettung wie am heutigen Tag.  
Hierauf kamen deine Söhne in das Heiligtum deines Hauses,  
säuberten deinen Tempel, reinigten dein Heiligtum  
und zündeten Lichter in den Vorhöfen deines Heiligtums an.  
Sie führten diese acht Tage des Chanukka ein,  
um deinen großen Namen zu loben und zu preisen.

Chanukka

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל	Al ha-nissim w'al ha-purkan w'al
הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל	ha-g'wurot w'al ha-t'schuot w'al
הַמְּלַחְמוֹת. שְׁעֲשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ	ha-milchamot sche-assita la-awotenu
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה:	ba-jamim ha-hem ba-sman ha-se.
בִּימֵי מַתִּיתְיָהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן	Bimej Matitjahu ben Jochanan kohen
גָּדוֹל חֲשִׁמוֹנָאִי וּבָנָיו.	gadol chaschmonaj u-wanaw.
כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה	K'sche-amda malchut jawan ha-r'scha'a
עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם	al am'cha jisrael l'haschkicham
תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי	toratecha ul'ha'awiram me-chukej
רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ	r'zonecha. W'ata b'rachamecha
הַרְבִּים עָמְדָתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם.	ha-rabim amad'ta lahem b'et zaratam,
רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דִּנְתָּ אֶת דִּינָם.	rawta et riwam, danta et dinam,
נִקְמַתָּ אֶת נִקְמַתָם. מָסַרְתָּ גְבוּרִים	nakamta et nikmatam, massarta giborim
בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִים.	b'jad chalaschim w'rabim b'jad m'atim,
וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים.	u-t'mimim b'jad t'horim,
וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְיָדִים בְּיַד	u-r'schaim b'jad zadikim, w'sedim b'jad
עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ.	ossej toratecha.

Wir danken dir für die uns gezeigten Wunder,  
für die Rettung, für die großen Taten, für die Hilfe  
und für die Kämpfe, die du für unsere Vorfahren geführt hast  
in jenen Tagen zu dieser Zeit.

Zur Zeit des Hohenpriesters Matitjahu, Sohn des Jochanan,  
des Hasmonäers und seiner Söhne,  
als die tyrannische griechische Regierung  
gegen das Volk auftrat,

um deine Tora vergessen zu machen  
und um das Volk von den Gesetzen  
deines Willens wegzuführen,  
standest du in deinem großen Erbarmen  
ihm bei und hast zur Zeit ihrer Bedrängung  
ihren Streit geführt, hast die Sache entschieden  
und Vergeltung für sie genommen.

Du gabst Stärke in die Hand der Schwachen,  
eine große Zahl (an Feinden) in die Hand Weniger,  
Unreine in die Hand der Reinen,  
Ungerechte in die Hand der Gerechten,  
Übermütige in die Hand derer,  
die sich mit deiner Tora beschäftigen.



בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם דִּין הָאֵמֶת:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, dajan ha-emet.

Bei Nachricht  
vom Ableben  
eines Verwandten oder  
guten Freundes

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebietter der Welt, ein gerechter Richter.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְקַבֹּעַ מְזוּזָה:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, ascher kid'schanu b'mizwotaw,  
w'ziwanu likboa m'susa.

Beim Befestigen  
einer Mesusa

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebietter der Welt, der du uns geheiligt durch deine Gebote  
und uns geboten hast, die Mesusa anzuschlagen.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם הַטּוֹב וְהַמְּטִיב:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, ha-tow w'ha-meti.

Beim Empfang einer  
guten Nachricht

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebietter der Welt, der du gütig bist und Gutes bewirkst.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, ascher kid'schanu b'mizwotaw,  
w'ziwanu al ha-t'wila.

Beim Untertauchen  
in der Mikwe

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebietter der Welt, der du uns geheiligt durch deine Gebote  
und uns geboten hast, einzutauchen.

צְדִקְתָּךְ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרַתְךָ  
אֵמֶת: וְצִדְקַתְּךָ אֱלֹהִים עַד מְרוֹם  
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדוּלוֹת אֱלֹהִים  
מִי כְמוֹךָ: צְדִקְתָּךְ כְּהַרְרֵי אֵל  
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה  
אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יי:

Zidkatcha zedek le-olam, w'toratcha  
emet. W'zidkatcha Elohim ad marom,  
ascher assita g'dolot, Elohim,  
mi chamocho. Zidkatcha k'har'rej el,  
mischpatecha t'hom raba,  
adam u'whema toschia Adonaj.

An Rosch Chodesch  
und Chanukka wird  
»Zidkatcha zedek«  
nicht gebetet

Unwandelbar ist deine Gerechtigkeit, deine Lehre ist Wahrheit.  
Deine Güte, Ewiger, reicht bis in den Himmel.  
Du hast Großes vollbracht, Ewiger, wer ist dir gleich?  
Deine Gerechtigkeit gleicht mächtigsten Bergen, dein Ratschluss  
gleicht einem tiefen Meer, Mensch und Tier hilft der Ewige.

Beim erstmaligen  
Ereignis in einem neuen  
Jahr (z.B. Erew Purim)

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבְרָהָם  
בְּיָמֵינוּ הַזֶּה.      Baruch ata Adonaj elohejnu melech  
ha-olam, sche-assa nissim la-awotenu  
ba-jamim ha-hem, ba-smam ha-se.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebiet der Welt, der du Wunder erwiesen  
unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit.

Kuchen, Speisen

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְּנֵי מְזֻנוֹת:  
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, bore minej m'sonot.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebiet der Welt, der du alle Speisearten erschaffen.

Getränke

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָ בְּדַבְּרוֹ:  
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, sche-hakol nihje bidwaro.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebiet der Welt, durch dessen Wort alles entsteht.

Baumfrüchte

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:  
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, bore p'ri ha-ez,

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebiet der Welt, der du die Baumfrüchte erschaffen.

Erdfrüchte

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:  
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, bore p'ri ha-adama.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebiet der Welt, der du die Erdfrüchte erschaffen.

Wohriechende  
Gewürzkräuter

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְּנֵי בְשָׂמִים:  
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech  
ha-olam, bore minej w'ssamim.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebiet der Welt, der du die Gewürzkräuter erschaffen.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל	Al ha-nissim w'al ha-purkan w'al	
הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל	ha-g'wurot w'al ha-t'schuot w'al	
הַמִּלְחָמוֹת. שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ	ha-milchamot sche-assita la-awotenu	
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה:	ba-jamim ha-hem ba-sman ha-se	
בַּיָּמִי מְרַדְּכִי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן	Bimej Mord'chaj w'Esther b'schuschan	
הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן	ha-bira k'sche-amad alejhem Haman	
הָרָשָׁע. בְּקֶשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג	ha-rascha. Bikesch l'haschmid laharog	
וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְהוּדִים. מִנְעַר	ul'abed et kol ha-jehudim mi-na'ar	
וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד.	w'ad saken taf w'naschim b'jom echad	
בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם	bischloscha assar l'chodesch sch'nem	
עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם	assar hu chodesch adar u'schlalam	
לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים	lawos. W'ata b'rachamecha ha-rabim	
הַפְּרַתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת	hefarta et azato w'kilkalta et	
מַחְשַׁבְתּוֹ. וְהַשְׁבוֹתָ לוֹ	machaschawto wa-haschewota lo	
גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ.	g'mulo b'roscho	
וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ:	w'talu oto w'et banaw al ha-ez.	

Purim

Wir danken dir für die uns gezeigten Wunder,  
 für die Rettung, für die großen Taten,  
 für die Hilfe und für die Kämpfe,  
 die du für unsere Vorfahren geführt hast  
 in jenen Tagen zu dieser Zeit.  
 Zur Zeit des Mordechai und der Esther in der Residenzstadt  
 Schuschan war es, als der Bösewicht Haman gegen sie auftrat,  
 um alle Jehudim, jung und alt, Kinder und Frauen,  
 an einem Tag, nämlich am 13. Tag des 12. Monats,  
 Adar, zu ermorden, umzubringen und zu vernichten,  
 und sich ihrer Vermögen zu bemächtigen.  
 Du aber hast in deinem großen Erbarmen seinen Plan vereitelt  
 und gabst ihm den verdienten Lohn,  
 indem man ihn und seine Söhne an den Galgen hängte.

בְּרוּךְ יְיָ בַיּוֹם, בְּרוּךְ יְיָ בַלַּיְלָה,  
 בְּרוּךְ יְיָ בְּשֹׁכְבֵנוּ, בְּרוּךְ יְיָ בְּקוֹמֵנוּ.  
 כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים.  
 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נַפְשׁ כָּל חַי,  
 וְרוּחַ כָּל בֶּשֶׂר אִישׁ.  
 בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי, פְּדִיתָהּ אוֹתִי,  
 יְיָ אֵל אֱמֶת.  
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים,  
 יַחַד שְׁמֶךָ וְקִיָּם מַלְכוּתְךָ תָּמִיד,  
 וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

Gelobt sei Gott am Tag, gelobt sei Gott bei Nacht, gelobt sei Gott, wenn wir aufstehen, gelobt sei Gott, wenn wir uns niederlegen. Denn in deiner Hand sind die Seelen der Lebenden wie der Toten. In seiner Hand sind die Seelen aller Lebenden und der Geist alles Lebendigen. In deine Hand lege ich meinen Geist, du erlöst mich, Ewiger, wahrhaftiger Gott. Unser Gott im Himmel, mache deinen Namen unverwechselbar und errichte dein Reich beständig und gebiete über uns immer und ewig.

הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל רָע יְבָרְךָ  
 אֶת הַנְּעָרִים, וַיִּקְרָא בָהֶם  
 שְׁמִי וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם  
 וַיִּצְחָק, וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

Der Engel, der mich vor allem Bösen bewahrte, er segne die Kinder. Mein Name und der meiner Vorfahren Abraham und Isaak soll in ihnen weiterleben. Sie sollen sich vermehren zu großer Menge inmitten des Landes!

וַיֹּאמֶר: אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְיָ  
 אֱלֹהֶיךָ, וְהִישָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה,  
 וְהִאֲזִינָה לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתָ כָּל  
 חֻקָּיו, כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שִׁמְתִּי  
 בְּמִצְרַיִם לֹא אֲשִׁים עָלֶיךָ,  
 כִּי אֲנִי יְיָ רֹפֵאֶךָ:

Er sprach: Wenn du auf die Stimme des Ewigen, deines Gottes, hörst und tust, was recht ist in seinen Augen, auf seine Gebote achtgibst und alle seine Satzungen hältst, will ich dir keine der Krankheiten auferlegen, die ich Ägypten auferlegt habe, denn ich bin der Ewige, der dich heilt.

לִישׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי יְיָ, קִנִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ  
 יְיָ, יְיָ לִישׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי:

Auf deine Hilfe hoffe ich, Ewiger. Ich hoffe, Ewiger, auf deine Hilfe. Ewiger, auf deine Hilfe hoffe ich.

הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר  
 יִשְׂרָאֵל:

Siehe, er schläft und schlummert nicht, der Hüter Jisraels.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,  
 בְּעֵת אִישָׁן וְאֶעֱרָה.  
 וְעַם רוּחִי גִוִּיתִי,  
 יְיָ לִי וְלֹא אִירָא.

In seine Hand befehle ich meine Geisteskraft, wenn ich schlafe oder wach bin, meine Geisteskraft und meinen Körper. Der Ewige ist mit mir, und ich fürchte nichts.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם,  
הַמְפִיל חֲבִלֵי שְׁנָה עַל עֵינַי וְתַנּוּמָה  
עַל עַפְעָפִי.

וְיִהְיֶה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתַי, שֶׁתְּשַׁכְּבֵנִי לְשָׁלוֹם  
וְתַעֲמִידְנִי לְשָׁלוֹם,

וְהָאֵר עֵינַי פֶּן אִישָׁן הַמּוֹת.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְאִיר לְעוֹלָם כְּלוֹ  
בְּכָבוֹדוֹ.

אֵל מְלֹךְ נְאֻמוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם  
וָעֶד:

וְאֶהְבֶּתְּ אֵת יי אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ,  
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצַוְּךָ  
הַיּוֹם, עַל-לִבְבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָךָ,  
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ,  
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ,  
וּבְקוּמְךָ: וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ,  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:  
וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

הַשְּׁכִיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,  
וְהַעֲמִידְנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים. וּפְרוֹשׁ  
עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקַּנְנוּ בְּעֶצֶה  
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן  
שְׁמֶךָ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתֵּירֵנוּ.  
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה,  
כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.  
וּשְׁמוֹר צֵאתָנוּ וּבוֹאָנוּ לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebietter der Welt, der du Bande  
des Schlafs auf meine Augen legst und  
Schlummer auf meine Augenlider.

Möge es vor dir wohlgefällig sein,  
Ewiger, mein Gott und Gott meiner  
Vorfahren, dass ich mich in Frieden  
niederlege und auch in Frieden wieder  
aufstehe. Erleuchte mein Auge, dass ich  
nicht den Todschlaf schlummere.

Gelobt seist du, Ewiger, der die ganze  
Welt mit seiner Herrlichkeit erleuchtet.

Gott ist der wahre Gebieter.

Höre Jisrael: Der Ewige ist unser Gott, 5 Moses 6, 4–9  
der Ewige ist einzig!

Gelobt sei sein Name: Die Herrlichkeit  
seines Reiches ist für immer und ewig.

Du sollst den Ewigen, deinen Gott,  
lieben von ganzem Herzen, von ganzer  
Seele und von ganzem Vermögen.  
Die Worte, die ich dir jetzt befehle,  
sollen dir stets im Herzen bleiben.

Du sollst sie deinen Kindern einschärfen  
und immer davon reden, wenn du zu  
Hause sitzt oder auf Reisen bist, wenn  
du dich niederlegst und wenn du auf-  
stehst. Binde sie zum Zeichen an deine  
Hand. Trage sie als Stimbinde zwischen  
deinen Augen und schreibe sie auf die  
Pfosten deines Hauses und deiner Tore.

Geleite uns in Frieden zur Ruhe, Ewiger,  
unser Gott, und lass uns zum Leben  
wieder aufstehen. Breite über uns das  
Zelt deines Friedens aus, richte uns durch  
deinen guten Ratschluss, hilf uns um  
deines Namens willen, schütze uns!  
Im Schatten deiner Fittiche birg uns,  
denn du bist unser Retter und Hüter.  
Ein gnädiger und barmherziger Gebieter  
bist du. Behüte unseren Ausgang und  
unseren Eintritt ins Leben und zum  
Frieden, von nun an bis in Ewigkeit.

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי	J'wanim nikk'zu alaj,
אֲזֵי בַיְמֵי חֲשַׁמָּנִים,	asaj bimej chaschmanim,
וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי	u-farzu chomot migdalaj,
וְטָמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים,	w'tim'u kol ha-schmanim,
וּמְנוֹתֵר קַנְקָנִים	umi-notar kankanim,
נַעֲשֶׂה נֵס לְשׁוֹשְׁנִים,	na'assa ness la-schoschanim,
בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה	b'nej wina, j'mej schmona,
קָבְעוּ שִׁיר וְרַנָּנִים.	kaw'u schir uranim.

Jawan drängte an im Sturm, einst zur Hasmonäerzeit;  
 und es stürzten Maur' und Turm,  
 und dein Tempel ward entweiht.  
 Aber in des Öles Rest  
 Gott ein Wunder schauen lässt;  
 und zum Ruhm dem Heiligtum,  
 währt ewig, Herr, das Chanukkafest.

aus: Gebetbuch für  
 die Synagoge in der  
 Fasanenstraße,  
 Teil 1, Berlin 1912,  
 S. 353f

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי      Dwir kodscho hewiani,  
 וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי,      w'gam scham lo schakat'ti,  
 וּבֵא נֹגֵשׁ וְהִגְלִנִי,      u-wa nogess w'higlani,  
 כִּי זָרִים עָבְדְתִי,      ki sarim awad'ti,  
 וַיִּין רַעַל מַסְכֵּתִי      w'jejn ra'al massachti,  
 כְּמַעַט שְׁעַבְרְתִי,      kim'at sche-awarti,  
 קֶץ בָּבֶל, זָרְבָבֶל,      kez bawel, serubawel,  
 לְקֶץ שְׁבַעִים נִשְׁעַתִּי.      l'kez schiw'im noscha'ti.

Heilig Land, du nahmst uns auf,  
 doch nur kurz war unsre Rast;  
 Dränger scharten sich zu Hauf,  
 strafend unsres Abfalls Hast.  
 Doch wie groß der Sünden Zahl,  
 nicht erlosch Dein Gnadenstrahl;  
 siebzig Jahr' und Dein Altar –  
 Erstand, o Gott, ein zweites Mal.

כָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ      K'rot komat brosch bikesch,  
 אֶגְגִּי בֶן הַמְּדַתָּא,      agagi ben hamdata,  
 וְנִהְיֶתָה לוֹ לְפָח וּלְמוֹקֶשׁ,      w'nihjeta lo l'fach ul-mokesch,  
 וְגֵאֲוָתוֹ נִשְׁבַּתָּה,      w'ga'awato nischbatah,  
 רֹשׁ יְמִינִי נִשְׂאֵתָ,      rosch j'mini nisseta,  
 וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מַחִיתָ,      w'ojew sch'mo machita,  
 רַב בָּנָיו וְקִנְיָנָיו      row banaw, w'kinjanaw,  
 עַל הָעֵץ תָּלִיתָ.      al ha-ez talita.

Füllen wollt' den Gottesschaft  
 Haman einst der Tücke voll,  
 doch zum Fallstrick ward die Kraft  
 und zur Schande ward sein Groll,  
 ewig lebt der Frommen Hort,  
 doch der Bösen Ruf verdorrt;  
 Hab und Gut und Lebensglut,  
 ein jäher Tod rafft alles fort.

Alle acht Chanukkatage sind diese Lichter geweiht,  
und es ist uns nicht erlaubt, sie zu benutzen.  
Wir dürfen sie nur ansehen, um deinem Namen zu danken  
für deine Wunder, deine Hilfe und deine allmächtigen Taten.

Gemeindelied  
»Maos Zur«

מַעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי	Maos zur j'schuati,
לְךָ נֶאֱחָה לְשַׁבַּח,	l'cha na'e l'schabeach,
תִּכּוֹן בַּיִת תְּפִלָּתִי	tikon bejt t'filati,
וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח,	w'scham toda n'sabeach,
לְעֵת תִּכְיִן מַטְבַּח	l'et tachin matbeach,
מִצָּר הַמִּנְבַּח,	mi-zar ham'nabeach,
אֵז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר	as egmor b'schir mismor,
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.	chanukat ha-misbeach.

Schirm und Schutz in Sturm und Graus,  
dir erschall' ein Jubellied;  
schütz, o Gott, dein heilig Haus,  
drin dir Lob und Preis erblüht.  
Doch wenn einst verstummt der Feind,  
dem dein Volk ein Spott erscheint,  
dann erschall' allüberall der Sang,  
der uns, o Gott, vereint.

רַעוֹת שְׁבַעָה נִפְשֵׁי	Raot ssaw'a nafschi
בְּיָגוֹן כֹּחִי כִּלָּה,	b'jagon kochi kila,
חַיִּי מִרְרוּ בְּקֹשִׁי	chajaj mereru b'koschi
בְּשַׁעְבּוּד מַלְכוּת עֲגֻלָּה,	b'schi'bud malchut egla,
וּבִידּוֹ הַגְּדוּלָּה	uw-jado ha-g'dola
הוֹצִיא אֶת הַסְּגֻלָּה,	hozi et ha-ssgula,
חֵיל פְּרָעָה וְכָל זֶרְעוֹ	chejl par'o, w'chol sar'o,
יִרְדּוּ כְּאֶבֶן בְּמִצְוֵלָה.	jardu ch'ewen bimzula.

Drangsal beugte mir das Haupt,  
und die Frohn brach meine Kraft;  
Mut und Freiheit hat geraubt mir dereinst Ägyptens Haft.  
Doch der Gott mit starker Hand  
hat des heiligen Schwur's gedacht;  
der Tyrann mit Ross und Mann,  
er sank hinab in Graus und Nacht.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech  
ha-olam, ascher kidschanu b'mizwotaw  
w'ziwanu l'hadlik ner schel chanukkah

Brachot vor dem  
Anzünden der  
Chanukka-Kerzen

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,  
der du uns geheiligt durch deine Gebote  
und uns geboten hast, das Chanukkalicht zu entzünden.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ  
הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבֹּתֵינוּ  
בְּיָמֵים הָהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech  
ha-olam, sch'assa nissim la-awotenu  
ba-jamim ha-hem, ba-sman ha-se.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,  
Gebieter der Welt, der du Wunder erwiesen  
unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ  
הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיָּמָנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזַמַּן הַזֶּה:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech  
ha-olam, sche-hechejanu w'kij'manu  
w'higianu la-sman ha-se.

Am ersten Abend  
wird hinzugefügt

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,  
der uns Leben und Bestehen gegeben  
und uns in diese Zeit gelangen lässt.

הַנֵּרוֹת הָלָלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִים עַל  
הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל  
הַנִּפְלְאוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבֹּתֵינוּ עַל  
יְדֵי כֹהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים.  
וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה  
הַנֵּרוֹת הָלָלוּ קֹדֶשׁ הֵם,  
וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם,  
אֶלָּא לְרֵאוֹתָם בְּלֶבֶד, כְּדִי לְהוֹדוֹת  
לְשִׁמְחָה עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ  
וְעַל יְשׁוּעָתְךָ.

Ha-nerot halalu anachnu madlikim al  
ha-nissim w'al ha-t'schuot w'al  
ha-nif'laot, sche-assita la-awotenu al  
j'dej kohanecha ha-k'doschim.  
W'chol sch'monat j'mej chanuka  
ha-nerot halalu kodesch hem,  
w'ejn lanu r'schut l'hischtamesch bahem,  
ela lir'otam bilwad, k'dej l'hodot  
l'schimcha al nissecha w'al nifleotecha  
w'al j'schuatecha.

Nach dem Anzünden  
der Chanukka-Kerzen

Diese Lichter zünden wir an wegen der Wunder,  
Siege und allmächtigen Taten, die du für unsere Väter  
durch deine heiligen Priester vollbracht hast.

סדר תפלות כל השנה.



# Gebetbuch

für die  
neue Synagoge in Berlin.

Teil I.

Wochentage, Sabbath und Festtage.

Nebst drei Anhängen.

Elfte Auflage.



Berlin.

Druck und Verlag von S. Iskowitz.

1921.

הַרְחַמֵּן, הוּא יִפְרַנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.  
הַרְחַמֵּן, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה  
מִרְבָּה בְּבֵית הַזֶּה,  
וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עָלָיו.

Ha-rachaman, hu j'farnessenu b'chawod.  
Ha-rachaman, hu jischlach b'racha  
m'ruba ba-bajit ha-se,  
w'al schulchan se sche-achalnu alaw.

הַרְחַמֵּן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת ...  
(כָּל הַמְּסֻבִּים כְּאֵן) אוֹתָנוּ וְאֶת  
כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה,  
וְנֹאמַר אָמֵן:

Ha-rachaman, hu j'warech et ...  
(w'et kol ha-m'ssubim kan) otanu w'et  
kol ascher lanu, biwracha sch'lema,  
w'nomar amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו,  
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם, עָלֵינוּ וְעַל  
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Osse schalom bimromaw,  
hu ja'asse schalom, alejnu w'al  
kol jisrael, w'imru amen.

Der Allbarmherzige verleihe uns eine auskömmliche Nahrung.  
Der Allbarmherzige spende seinen reichen Segen  
in dieses Haus und auf diesen Tisch, von dem wir gegessen.

Der Allbarmherzige segne ...  
(alle hier Speisenden), alles, was zu ihnen gehört  
und alles was uns gehört.  
So verleihe er uns einen vollkommenen Segen.  
Darauf sagen wir: Amen!

Der Frieden stiftet in den Himmelshöhen,  
stifte Frieden unter uns und ganz Jisrael.  
Sprecht: Amen!

עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ	W'al ha-kol Adonaj elohejnu anachnu
מוֹדִים לְךָ, וּמְבַרְכִים אוֹתְךָ,	modim lach, umwarchim otach,
כַּכְתוּב, וְאַכְלֶתָּ וְשָׂבַעְתָּ,	ka-katuw w'achalta w'ssawa'ta,
וּבִרְכַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל	u-werachta et Adonaj elohejcha al
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ.	ha-arez ha-towa ascher natan lach.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ	Baruch ata Adonaj, al ha-arez
וְעַל הַמַּזּוֹן:	w'al ha-mason.

Für all dies bekennen wir uns zu dir, Ewiger, unser Gott, und preisen dich. Dein Name werde gepriesen durch den Mund aller Lebenden fortwährend und immer wie es (in 5 Moses 8,10) geschrieben steht: Wenn du nun gegessen und dich gesättigt haben (im Überfluss leben) wirst. So musst du den Ewigen, deinem Gott danken für das vortreffliche Land, das er dir gegeben hat.

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל	Rachem Adonaj elohejnu, al jisrael
עַמֶּךָ, וְהַרְוֹחַ לָנוּ מִכָּל	amecha, w'harwach lanu mi-kol
צָרוֹתֵינוּ וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ לֹא לַיָּדֵי	zarotenu, w'al tazrichenu lo lidej
מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם, וְלֹא לַיָּדֵי	matnat bassar wa-dam, w'lo lidej
הַלֶּחֶם הַלֵּבָנִים. כִּי אִם לְיָדְךָ הַמַּלְאָה,	halwa'atam. Ki im l'jadcha ha-m'lea,
הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה,	ha-p'tucha, ha-k'doscha w'ha-r'chawa,
שֶׁלֹּא יִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלֵם	sche-lo newosch w'lo nikalem
לְעוֹלָם וָעֵד:	le-olam wa-ed.

Erbarme dich, Ewiger, unser Gott, über Jisrael, dein Volk, bewahre uns von allen Leiden, und lass uns nicht abhängig werden von den Gaben oder der Gnade eines Sterblichen, sondern nur von deiner vollen, offenen, heiligen und freigebigen Hand, damit wir nicht zu Schanden werden und uns nicht schämen müssen.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
 הָעוֹלָם, הַזֶּן אֶת הָעוֹלָם כְּלוֹ  
 בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים.  
 הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכֹל בֶּשָׂר כִּי  
 לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל  
 תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֹר לָנוּ  
 מִזֶּן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ  
 הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זֶן וּמְפָרֵס לְכֹל  
 וּמְטִיב לְכֹל, וּמְכִין מִזֶּן לְכֹל  
 בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַזֶּן אֶת הַכֹּל:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech

ha-olam, ha-san et ha-olam kulo

b'tuwo b'chen b'chessed uw'rachamim.

Hu noten lechem l'chol bassar ki

le-olam chassdo. Uwtuwo ha-gadol

tamid lo chassar lanu, w'al jechssar lanu

mason le-olam wa-ed. Ba-awur sch'mo

ha-gadol, ki hu san umfarness la-kol

u-metiw la-kol, u-mechin mason l'chol

b'rijotaw ascher bara.

Baruch ata Adonaj ha-san et ha-kol.

Tischgebet  
aus dem »Gebetbuch  
für die neue Synagoge  
in Berlin

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,  
 der du die Welt mit Güte, Gnade und Barmherzigkeit nährst,  
 jedem Geschöpf Unterhalt gibst, ewig währst deine Güte.  
 Durch deine Güte fehlt uns keine Speise  
 und wird uns auch keine fehlen.  
 Du nährst alles und alle Geschöpfe,  
 die du hervorgebracht hast.  
 Gelobt seist du, Ewiger, der du alle nährst.

נוֹדָה לְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל בְּרִיתְךָ  
 שְׁחֻנְנָתָנוּ וְעַל תּוֹרַתְךָ  
 שְׁלַמְדָּתָנוּ וְעַל חֵן וְחֶסֶד  
 שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ וְעַל אֲכִילַת מִזֶּן  
 שֶׁאַתָּה זֶן וּמְפָרֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד,  
 בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שָׁעָה:

Node l'cha Adonaj elohejnu al b'ritcha

sche-chonantanu, w'al toratcha

sche-limad'tanu, w'al chen wa-chessed

sche-natata lanu, w'al achilat mason

sche-ata san umfarness otanu tamid,

b'chol jom uw'chol et uw'chol scha'a.

Wir danken dir Ewiger, unser Gott, für deinen Bund,  
 den du unserem Fleisch eingepägt hast, für deine Tora,  
 die du uns gelehrt hast, für Leben  
 und Gnade, mit denen du uns beschenkt hast,  
 und für den Genuss dieser Speise,  
 mit der du uns ernährst  
 und fortwährend erhältst alle Tage, zu jeder Zeit  
 und jeder Stunde.

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשֵׁינוּ, כִּי אֵין	J'ru et Adonaj k'doschaw, ki ejn
מַחֲסוֹר לִירְאֵינוּ: כְּפִירִים רָשׁוּ	machssor lireaw. K'firim raschu
וְרַעְבוּ, וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחֲסְרוּ	w'raewu, w'dorschej Adonaj lo jachss'ru
כָּל טוֹב: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב,	chol tow. Hodu lAdonaj ki tow,
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: פּוֹתַח אֶת יָדָהּ,	ki le-olam chassdo. Poteach et jadecha,
וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי רָצוֹן:	umassbia l'chol chaj razon.
בָּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח	Baruch ha-gewer ascher jiwtach
בֵּינֵינוּ, וְהָיָה יְיָ מִבְּטַחוֹ:	ba-Adonaj, w'haja Adonaj miwtacho.
נֶעַר הַיִּתְיָתִי גַם זָקְנֵתִי וְלֹא רָאִיתִי	Na'ar hajiti gam sakanti w'lo raiti
צַדִּיק נֶעֱזָב,	zadik ne'esaw,
וְזָרְעוּ מִבְּקֶשׁ לֶחֶם:	w'sar'o m'wakesch lachem.
יְיָ עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ	Adonaj os l'amo jiten, Adonaj j'warech
אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:	et amo wa-schalom.
הַשִּׁבְנוּ יְיָ,	Haschiwenu Adonaj,
אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֵבָהּ,	elecha w'naschuwa,
חַדֵּשׁ יַמֵּינוּ כְּקֵדֶם:	chadesch jamenu k'kedem.

In einigen Gemeinden  
wird hinzugefügt

Fürchtet den Ewigen, ihr, seine Heiligen!  
Seine Verehrer sollen keinen Mangel leiden.  
Junge Löwen werden hungern und leiden,  
doch den Gottesverehrer mangelt es an nichts.  
Dankt dem Ewigen, denn er ist freundlich,  
ewig währt seine Güte. Du öffnest, Ewiger, deine Hand,  
und sättigst alles Lebendige. Gesegnet ist derjenige,  
der sich auf den Ewigen verlässt, dessen Zuversicht  
der Ewige ist. Jung war ich, jetzt bin ich alt geworden,  
aber ich habe nie gesehen, dass ein Gerechter verlassen  
gewesen wäre oder dessen Kinder Brot erbetteln müssten.  
Der Ewige gibt seinem Volk Kraft:  
Der Ewige beglückt sein Volk mit seligem Frieden.  
Führe uns, Ewiger, zu dir zurück, wir kehren um!  
Mach unsere Tage neu,  
ganz wie sie ehemals waren!

Segensspruch  
über den Wein

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ	Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:	ha-olam, bore p'ri ha-gafen.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,  
der die Frucht der Rebe erschaffen.

הַרְחַמֵּנוּ, הוּא יְחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ אֶת  
הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.

Ha-rachaman, hu j'chadesch alejnu et  
ha-chodesch ha-se l'towa w'liwracha.

Am Rosch Chodesch

Der Allbarmherzige erneuere uns  
diesen Monat zum Guten und zum Segen.

(הַרְחַמֵּנוּ, הוּא יְבָרֵךְ אֶת מְדִינַת  
יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ.)

(Ha-rachaman, hu j'warech et medinat  
jisrael, r'schit z'michat g'ulatenu.)

In einigen Gemeinden

(Der Allbarmherzige segne den Staat Israel,  
den Beginn unserer Erlösung.)

הַרְחַמֵּנוּ, הוּא יִזְכְּנוּ לַיָּמֹת  
הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

Ha-rachaman, hi j'sakenu limot  
ha-maschiach ul'chajei ha-olam ha-ba.

Der Allbarmherzige mache uns würdig  
für die Tage des Messias und des künftigen ewigen Lebens.

מַגְדִּיל

Magdil

Am Wochentag

מַגְדּוֹל

Migdol

Am Schabbat und  
Rosch Chodesch

יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ, וְעֵשָׂה חֶסֶד  
לְמִשְׁחֵיחוֹ לְדָוִד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם:

j'schuot malko, w'osse chessed  
limschicho l'David ul'sar'o ad olam.

עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,

Osse schalom bimromaw,

הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם,

hu ja'asse schalom,

עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

alejnu w'al kol jisrael, w'imru: amen.

Er lässt große Gnade für seinen Gebieter entstehen  
und erweist David, seinem Gesalbten,  
und dessen Nachkommen Gnade.

Der Frieden stiftet in den Himmelshöhen,  
stifte Frieden unter uns und ganz Jisrael.

Sprecht: Amen!

הַרְחֵמֶן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת ... (כָּל הַמְּסֻבִּים בְּאֵן)	Ha-rachaman, hu j'warech et ... (kol ha-m'ssubim kan)
אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ כְּמוֹ שְׁנַתְּבָרְכוּ אִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה הֵיטִיב טוֹבַת מְלֵא טוֹב. כְּמוֹ שְׁנַתְּבָרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב: בְּכֹל, מִכֹּל, כָּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר אָמֵן:	otanu w'et kol ascher lanu k'mo sche-nitbarchu imotenu Sarah Riwkah Rachel w'Leah hetiw towat m'le tow, k'mo sche-nitbarchu awotenu Awraham Jizchak w'Ja'akow ba-kol mi-kol kol. Ken j'warech otanu kulanu jachad biwracha sch'lema, w'nomar: amen.

Der Allbarmherzige segne ... (alle hier Speisenden),  
alles, was zu ihnen gehört und alles was uns gehört.  
So wie unsere Vorfahren Abraham, Isaak und  
Jakob mit allem gesegnet wurden, so verleihe er uns  
einen vollkommenen Segen. Darauf sagen wir: Amen!

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת, שְׁתֵּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכְל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:	Ba-marom j'lamdu alejhem w'alejnu s'chut, sche-t'he l'mischmeret schalom, w'nissa w'racha me-et Adonaj uzdaka me-elohej jisch'enu, w'nimza chen w'ssichel tow b'ejnej elohim w'adam.
--	--

Im Himmel mache man ihre (unserer Vorfahren)  
und unsere Verdienste geltend. Wir mögen mit Frieden  
bedacht werden und vom Ewigen Segen erlangen  
und Gunst und Wohlgefallen in den Augen unseres Gottes  
und der Menschen finden.

Am Schabbat

הַרְחֵמֶן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכֹל שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.	Ha-rachaman, hu janchilenu jom sche-kulo schabbat umnucha l'chajej ha-olamim.
---	---

Der Allbarmherzige lasse uns den Tag zuteil werden,  
der ganz erfüllt sei von Schabbatruhe  
für (unseren Anteil) am ewigen Leben.



הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.	Ha-rachaman, hu jimloch alejnu le-olam wa-ed.
הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִתְבַּרַךְ בְּשָׂמִים וּבְאַרְצֵי.	Ha-rachaman, hu jitbarach ba-schamajim uwa-arez.
הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד וּלְנֶזַח נְצָחִים, וְיִתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁבּוֹר עָלֵנוּ מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עָלָיו. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב, וְיַבְשֵׁר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וּנְחָמוֹת.	Ha-rachaman, hu jischtabach l'dor dorim, w'jitpa'ar banu la-ad ul'nezach n'zachim, w'jithadar banu la-ad ul'omej olamim. Ha-rachaman, hu j'farn'ssenu b'chawod. Ha-rachaman, hu jischbor ulenu me-al zawarenu w'hu jolichenu kom'mijut l'arzenu. Ha-rachaman, hu jischlach b'racha m'ruba ba-bajit ha-se, w'al schulchan se sche-achalnu alaw. Ha-rachaman, hu jischlach lanu et Elijahu ha-nawi sachur latow, wiwasser lanu b'ssorot towot j'schuot w'nechamot.

Der Allbarmherzige sei unser Gebieter für immer.

Der Allbarmherzige sei im Himmel und auf der Erde gepriesen.

Der Allbarmherzige werde von Generation zu Generation  
gelobt. Sein Glanz werde in alle Ewigkeit gerühmt,  
er werde durch uns für alle Zeiten gepriesen.

Der Allbarmherzige verleihe uns eine auskömmliche Nahrung.

Der Allbarmherzige zerbreche das Joch an unserem Halse  
und führe uns in unser Land. Der Allbarmherzige spende  
seinen reichen Segen in dieses Haus und auf diesen Tisch,  
von dem wir gegessen. Der Allbarmherzige sende uns  
den Propheten Elias, seligen Angedenkens,  
um uns allen gute und trostreiche Nachrichten verkünden.

וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ      Uwne j'ruschalajim ir ha-kodesch  
 בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,      bimhera w'jamenu. Baruch ata Adonaj,  
 בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן.      bone b'rachamaw j'ruschalajim. Amen.

Und erbaue Jersualem, deine heilige Stadt,  
 bald in unseren Tagen. Gelobt seist du, Ewiger,  
 der du in deiner Barmherzigkeit Jerusalem erbaust. Amen!

## GOTTES GÜTE

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ,      Baruch ata Adonaj elohejnu melech  
 הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מִלְכֵנוּ,      ha-olam, ha-el awinu, malkenu,  
 אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ,      adirenu bor'enu, goalenu,  
 יּוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב,      jozrenu, k'doschenu k'dosch Ja'akow,  
 רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמְלִיךְ הַטּוֹב,      ro'enu jisrael. Ha-melech ha-tow,  
 וְהַמְטִיב לְכֹל, שֶׁבְכָל יוֹם      w'ha-meti w la-kol, sche-b'chol jom  
 וַיּוֹם הוּא הַמְטִיב, הוּא מְטִיב,      wa-jom hu hetiw, hu metiw,  
 הוּא יַמְטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ,      hu jetiw lanu. Hu g'malanu,  
 הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יַגְמִלָנוּ לְעַד לְחַן      hu gomlenu, hu jigm'lenu la-ad l'chen  
 וְלַחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְוַח      ul'chessed ul'rachamim ul'rewach  
 הַצְּלָה וְהַצְּלָחָה בְּרַכָּה וַיְשׁוּעָה,      hazalah w'hazlacha b'racha wischua,  
 נְחָמָה, פְּרִנָּסָה וְכִלְפָּלָה,      nechama, parnassa, w'chalkala,  
 וְרַחֲמִים, וְחַיִּים וְשָׁלוֹם,      w'rachamim, w'chajim w'schalom,  
 וְכֹל טוֹב, וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֶל      w'chol tow, umi-kol tuw le-olam al  
 יַחֲסֵרֵנוּ:      j'chass'renu.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,  
 Allmächtiger, unser Schöpfer und Gebieter, Erlöser, Bildner,  
 Heiliger, Heiliger Jakobs, unser Leiter, Hirt Jisraels,  
 guter Gebieter, der du zu allem allgütig und wohl­tätig bist,  
 der du uns tagtäglich wohlgetan hast, uns wohl tust  
 und wohltun wirst. Er erweist uns fortwährend Gnade,  
 Erbarmen, Freiheit, Rettung,  
 Glück und Segen, Trost, Nahrung, Unterhalt,  
 Leben und Frieden und alles Gute.  
 Er wird es uns an keinem Guten fehlen lassen.

אֶלֶּהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה,  
 וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד,  
 וְיִזְכֹּר זְכוֹרֹתֵינוּ וּפְקֻדוֹתֵינוּ,  
 וְזְכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ, וְזְכוֹרֵן  
 מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,  
 וְזְכוֹרֵן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁךְ,  
 וְזְכוֹרֵן כָּל עַמּוּדָה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה, לְטוֹבָה,  
 לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,  
 לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם,  
 בְּיוֹם רֵאשִׁי הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.  
 זְכוֹרֵנוּ, יְיָ, אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה,  
 וּפְקֻדָּתֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ  
 בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה  
 וּרְחֻמִּים, חוּס וְחַנּוּן,  
 וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,  
 כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ  
 חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Elohejnu welohej awotenu,  
 ja'ale w'jawo w'jagia, w'jerae,  
 w'jeraze, w'jischama, w'jipaked,  
 w'jisacher sichronenu u-fikdonenu,  
 w'sichron awotenu, w'sichron  
 maschiach ben David awdecha,  
 w'sichron j'ruschalajim ir kodschecha,  
 w'sichron kol am'cha bejt jisrael  
 lefanecha lifleta, l'towa,  
 l'chen ul'chessed ul'rachamim,  
 l'chajim ul'schalom,  
 b'jom rosch ha-chodesch ha-se.  
 Sochrenu Adonaj elohejnu bo l'towa,  
 u-fokdenu wo liwracha, w'hoschi'enu  
 wo l'chajim, uwi-dwar j'schua  
 w'rachamim, chuss w'chonenu,  
 w'rachem alejnu w'hoschi'enu,  
 ki elecha ejnejnu, ki el melech  
 chanun w'rachum ata.

Unser Gott und Gott unserer Väter, es bleibe in Erinnerung  
 unseres Gedenkens und Dienstes vor dir:  
 die Erinnerung an unsere Vorfahren,  
 die Erinnerung an den Sohn Davids, deines Knechtes,  
 die Erinnerung an Jerusalem, deine heilige Stadt,  
 die Erinnerung an dein ganzes Volk, das Haus Jisrael.  
 Sie steige empor, sie komme, sie gelange zu dir,  
 sie werde sichtbar, sie werde wohlgefällig aufgenommen,  
 sie werde gehört und sie werde bedacht:  
 die Errettung zum Glück, zur Gunst,  
 zur Gnade, zum Erbarmen, zum Leben  
 und zum Frieden am Tag des Neumonds.  
 Gedenke unser, Ewiger, unser Gott,  
 an ihm zum Glück, bedenke uns an ihm zum Segen  
 und hilf uns an ihm zum Leben.  
 Durch das Wort der Hilfe und des Erbarmens schone uns  
 und sei uns gnädig. Erbarme dich unser und hilf uns.  
 Auf dich sind unsere Augen gerichtet, denn ein gnädiger  
 und barmherziger Gebieter und Gott bist du.

Am Schabbat

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי הַשָּׁבַת הַגָּדוֹל  
 וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל  
 וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לְשַׁבַּת בּוֹ  
 וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת  
 רְצוֹנָה וּבְרִצּוֹנָה הִנִּיחַ לָנוּ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ, שְׁלֵא תְהֵא צָרָה  
 וַיְגוֹן וְאַנְחָה בְּיוֹם  
 מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירָךָ,  
 וּבְבִגְדֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר  
 קִדְשְׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא בְּעַל  
 הַיְשׁוּעוֹת וּבְעַל הַנְּחָמוֹת:

R'ze w'hachalizenu Adonaj elohejnu  
 b'mizwotecha uwmizwat jom  
 ha-sch'wi'i ha-schabbat ha-gadol  
 w'ha-kadosch ha-se. Ki jom se gadol  
 w'kadosch hu l'fanecha, lischbot bo  
 w'lanuach bo b'ahawa k'mizwat  
 r'zoncha uwirzoncha haniach lanu  
 Adonaj elohejnu, sche-lo t'he zara  
 w'jagon wa-anacha b'jom  
 m'nuchatenu. W'har'enu Adonaj  
 elohejnu b'nechamat zion irecha,  
 uw-winjan j'ruschalajim ir  
 kodschecha, ki ata hu ba'al  
 ha-j'schuot u-wa'al ha-nechamot.

Es gefalle dir, Ewiger, unser Gott, uns durch deine Gebote  
 und durch das Gebot des siebenten Tages zu stärken,  
 dieses großen Schabbattages.  
 Groß und heilig ist dieser Tag vor dir,  
 dass man aus Liebe zu dir an diesem Tag nichts schafft  
 und ruht nach dem von dir gegebenen Gebot.  
 Möge Ewiger, unser Gott, dein Wohlgefallen  
 auf unserer Schabbatruhe liegen,  
 so dass keine Not oder Kummer an diesem Tag  
 unseres Rastens uns einschränke.  
 Lass uns den Trost deiner Stadt Zion  
 und die Errichtung deiner heiligen Stadt Jerusalem erleben,  
 denn du bist der Quell der Rettung und des Trostes.

<p>רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל  עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ,  וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ,  וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ,  וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו.  אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רַעֲנוּ, זִוְנֵנוּ,  פָּרַנְסֵנוּ, וְכַלְכַּלְנוּ, וְהַרְוִיחֵנוּ,  וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה  מִכָּל צָרוֹתֵינוּ, וְנָא, אֵל תִּצְרִיכֵנוּ  יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי מַתְנַת בָּשָׂר  וְדָם, וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם.  כִּי אִם לַיָּדְךָ הַמְּלֵאָה, הַפְּתוּחָה,  הַקְּדוֹשָׁה וְהַרְחָבָה, שְׁלֹא  נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד:</p>	<p>Rachem Adonaj elohejnu, al jisrael  amecha, w'al j'ruschalajim irecha,  w'al zion mischkan k'wodecha,  w'al malchut bejt David m'schichecha,  w'al ha-bajit ha-gadol w'ha-kadosch  sche-nikra schimcha alaw.  Elohejnu, awinu, r'enu, sunenu,  parn'ssenu, w'chalk'lenu, w'harwichenu,  w'harwach lanu Adonaj elohejnu m'hera  mi-kol zarotenu, w'na al tazrichenu  Adonaj elohejnu, lo lidej matnat bassar  wa-dam, w'lo lidej halwa'atam.  Ki im l'jadcha ha-m'lea, ha-p'tucha,  ha-k'doscha w'ha-r'chawa, sche-lo  newosch w'lo nikalem le-olam wa-ed.</p>	<p>JERUSALEM</p>
--	--	------------------

Erbarme dich, Ewiger, unser Gott, über Jisrael, dein Volk,  
über Jerusalem, deine Stadt, über Zion,  
den Sitz deiner glanzvollen Gegenwart, über das Reich Davids,  
deines Gesalbten, wie auch über das große und  
erhabene Bethaus für alle Völker, das deinen Namen führt.  
Unser Gott und Gott unserer Vorfahren leite uns,  
ernähre uns und erhalte uns. Schaffe uns Raum, bewahre uns,  
Ewiger, unser Gott, von allen Leiden, und lass uns,  
Ewiger, unser Gott, nicht abhängig werden von den Gaben  
oder der Gnade eines Sterblichen, sondern nur  
von deiner vollen, offenen, heiligen und freigebigen Hand,  
damit wir nicht zu Schanden werden  
und uns nicht schämen müssen.

An Wochentagen  
fährt man  
auf Seite 271 fort